



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 63**

14 Μαρτίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3125

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών Υποθέσεων της Μάλτας σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών Υποθέσεων της Μάλτας σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στη Βαλέττα στις 24 Μαΐου 2001 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ
ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μάλτας, καλούμενες εφεξής "Μέρη", εκφράζοντας την επιθυμία τους να ενισχύσουν και να βελτιώσουν τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις συνεργασίας μεταξύ των δυο Κρατών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ τις ανησυχίες τους για τον κίνδυνο εξάπλωσης του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος, της διεθνούς παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και της διεθνούς τρομοκρατίας,

ΣΕΒΟΜΕΝΕΣ τις διεθνείς συμφωνίες και τη νομοθεσία, που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους, βάσει διμερών και πολυμερών συμφωνιών με τρίτα κράτη, τα Μέρη,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

α) Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.

β) Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

γ) Καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

δ) Καταπολέμηση των παράνομων δραστηριοτήτων σχετικά με τα όπλα, συμπεριλαμβανομένων των βιολογικών, χημικών και ραδιολογικών οπλών, τα πυρομαχικά, τις εκρηκτικές ύλες, τα πυρηνικά υλικά, τις ραδιενεργές και δηλητηριώδεις ουσίες.

ε) Καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και των διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων, της νομιμοποίησης εσόδων (ξέπλυμα χρήματος) από εγκληματικές δραστηριότητες καθώς και την εξακρίβωση, την πρόληψη την καταστολή και τη διερεύνηση των υπόπτων οικονομικών ανταλλαγών.

στ) Καταπολέμηση του δουλεμπορίου, της παράνομης μετανάστευσης και της παράνομης εμπορίας ανθρώπων.

ζ) Καταπολέμηση της πλαστογραφίας παντός είδους εγγράφου αποδεικτικού της ταυτότητας.

η) Καταπολέμηση της παραχάραξης χαρτονομισμάτων και της πλαστογραφίας πιστωτικών καρτών εγγράφων, μετοχών και λοιπών αξίων.

θ) Καταπολέμηση των εγκλημάτων κατά της ανθρώπινης ζωής, υγείας, ελευθερίας, αξιοπρέπειας, ηθών, καθώς και κατά της ιδιοκτησίας.

ι) Αναζήτηση εξαφανισθέντων προσώπων που έχουν διαπράξει εγκλήματα στην επικράτεια του άλλου Μέρους καθώς και η αναγνώριση πτωμάτων.

ια) Καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης έργων ιστορικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, πολυτίμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολυτίμων αντικείμενων.

ιβ) Βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της δημόσιας τάξης και χειρισμού κρίσιμων καταστάσεων.

ιγ) Εκπαίδευση και επιμόρφωση του αστυνομικού προσωπικού.

ιδ) Συνεργασία στον πολιτιστικό, αθλητικό και κοινωνικό τομέα, με ανταλλαγές αντιπροσωπειών της αστυνομίας.

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και σε άλλους τομείς, που αφορούν γενικά τον έλεγχο της εγκληματικότητας, την

πρόληψη του εγκλήματος και τη διατήρηση της δημόσιας τάξης, εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των δυο Μερών, στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς, θα επιτευχθεί με:

α) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

β) Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη χρήση εγκληματολογικής τεχνολογίας, καθώς και μεθόδων και μέσων για την εγκληματολογική έρευνα.

γ) Ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειριών στον τομέα των συνοριακών ελέγχων, καθώς και της υλικοτεχνικής υποστήριξης των υπηρεσιών ελέγχου διαβατηρίων, για την εξακρίβωση πλαστών ταξιδιωτικών εγγράφων και την αποτροπή της παράνομης εισόδου και λαθρομετανάστευσης.

δ) Ανταλλαγή πληροφοριών οι οποίες βοηθούν στην πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος εν γένει.

ε) Ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και βοήθειας σε νέες μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διεθνή διακίνηση τους, την απόκρυψη και διανομή τους, καθώς και τις νέες μεθόδους καταπολέμησής τους, που αναφέρονται στην παράγραφο (ε) του προαναφερομένου άρθρου 1, σύμφωνα και με την Ενιαία Σύμβαση περί Ναρκωτικών του 1961, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο Τροποποίησης το 1972, τη Σύμβαση περί Ψυχοτρόπων Ουσιών. του 1971 και τη Σύμβαση των Η.Ε. του 1988, κατά της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

στ) Ανταλλαγή εντύπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών σε τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, με οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δυο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων, όπως η μαζική ροή λαθρομεταναστών η συστηματική διακίνηση ναρκωτικών, όπλων και άλλων μορφών οργανωμένου εγκλήματος.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης.

Στα πλαίσια αυτά θα δέχονται τα πρόσωπα που διέρχονται παράνομα τα σύνορα ενός των Μερών, προερχόμενα από την επικράτεια του άλλου Μέρους.

Μέχρι τη σύναψη μιας συμφωνίας Επανεισδοχής, τα Μέρη θα δέχονται τα πρόσωπα που διαμένουν παράνομα στο έδαφος του άλλου Μέρους, με βάση παραστατικά στοιχεία θεμελιώνοντα την παράνομη μετανάστευση ή την υπέρβαση της νόμιμης παραμονής τους.

Για την επανεισδοχή των ανωτέρω προσώπων, οι οικείες Διπλωματικές Αποστολές των Μερών θα εκδίδουν πάραυτα, μετά από αίτηση ενός των Μερών, τα απαραίτητα για την Επανεισδοχή τους ταξιδιωτικά έγγραφα, αφού ενημερωθούν για το σκοπό αυτόν τουλάχιστον πέντε (5) ήμερες ενωρίτερα.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη, θα κοινοποιούν αμοιβαίως, δια μέσου της διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς το σκοπό της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Κάθε μέρος μπορεί εξ ολοκλήρου ή εν μέρει να αρνηθεί τη συνεργασία στις περιπτώσεις που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την εθνική του κυριαρχία, την ασφάλεια ή τα εθνικά του συμφέροντα ή αντίκειται προς την εθνική του νομοθεσία. Η άρνηση συνεργασίας κοινοποιείται εγγράφως στο άλλο Μέρος χωρίς καθυστέρηση.

2. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας υπόκειται στην εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους.

3. Τα ενδιαφερόμενα Μέρη δεν θα δημοσιεύουν ή γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες σε τρίτη χωρά, εκτός εάν εξασφαλίσουν προηγουμένως τη συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

4. Για την άμεση συνεργασία κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα ανταλλάξουν κατάσταση των εξουσιοδοτημένων για επικοινωνία και συνεργασία υπηρεσιών.

Αρμόδιες υπηρεσίες είναι οι εξής:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξης.

Για τη Μάλτα:

Η Αστυνομία της Μάλτας.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Τα Μέρη θα συστήσουν μια Συντονιστική Επιτροπή, αρμοδία για την εφαρμογή της Συμφωνίας, η οποία θα προεδρεύεται από τον Υπουργό Δημοσίας Τάξης για την Ελληνική Δημοκρατία και από τον Υπουργό Εσωτερικών Υποθέσεων για τη Μάλτα, ή από αντιπροσώπους τους από τα δυο Υπουργεία με συμμετοχή εμπειρογνωμόνων.

Αντιπρόσωποι από άλλα Υπουργεία μπορούν να λάβουν μέρος στις εργασίες της Επιτροπής αυτής, όταν τούτο κρίνεται αναγκαίο.

2. Η Συντονιστική Επιτροπή θα συνέρχεται σε διαστήματα που θα καθορίζονται μέσω διαβουλεύσεων, εκ περιτροπής, στην Ελλάδα και στη Μάλτα. Οι γλώσσες που θα χρησιμοποιούνται κατά τη συνεργασία σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία θα είναι η ελληνική και αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες που δεσμεύουν τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει επ' αόριστον. Η Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί μετά από κοινή συμφωνία των Μερών και κάθε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο Άρθρο 10.

2. Η Συμφωνία δύναται να τερματισθεί από έκαστο των Μερών, με προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση 30 ημερών για το σκοπό αυτόν, κοινοποιούμενη στο άλλο Μέρος.

3. Έκαστο των Μερών θα δύναται για λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης ή δημόσιας υγείας, να αναστείλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Μέρος οποτεδήποτε, δια μέσου της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ εντός 30 ημερών από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσής της, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία εκάστου Μέρους.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα, κείμενα που είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Υπεγράφη στη Βαλέττα την 24η Μαΐου 2001

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Μάλτας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALTA

ON COOPERATION BETWEEN

THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF HOME AFFAIRS OF MALTA

ON MATTERS OF THEIR COMPETENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Malta, hereafter called "the Parties", expressing their willingness to strengthen and improve the already existing friendly and cooperative relations between the two States,

expressing their concerns about the danger of spreading of international organized crime, international illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and international terrorism,

respecting the international agreements and legislation existing on both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries the Parties agree on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance on the following fields:

a) Fighting against international terrorism.

b) Fighting against organized crime.

c) Fighting against illicit production, consumption and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

d) Fighting against illicit activities concerning weapons, including biological, chemical and radiological weapons, ammunition, explosives, nuclear material and radioactive and poisonous substances.

e) Fighting against smuggling and international illegal economic activities and legalization of proceeds (money laundering) coming from criminal activities, as well as detection, prevention, suppression and investigation of the suspect economical exchanges.

f) Fighting against slave-trading, illegal immigration, illegal trade of human beings.

g) Fighting against forgery and counterfeiting of any kind of identity documents.

h) Fighting against counterfeiting and forgery of banknotes, credit cards, documents, securities and other values.

i) Fighting crime against human life, health, freedom , dignity, ethos and also against property.

j) Search of disappeared persons who have committed crimes within the territory of the other Party, as well as, the identification of corpses.

k) Fighting against illicit trafficking of works of historical and cultural inheritance, valuable stones and metals, as well as other valuable items.

l) Improving methods and means of maintaining and restoring public order and handling crisis situations.

m) Training and education of police personnel.

n) Cooperation in cultural, sport and social fields through the exchange of police delegations.

The Parties shall cooperate in other areas concerning the control of criminality in general, the prevention of crime and the maintenance of public order, if there is mutual interest.

ARTICLE 2

The cooperation between the two Parties on the above mentioned fields in the Article 1 will be achieved through:

a) Exchange of information and experiences on fields of common interest.

b) Exchange of experiences on utilizing criminal technology as well as methods and means for criminal researching.

c) Exchange of information, knowledge and experiences on the field of border controls as well as material and technical support of the passport control services in order to detect forged travel documents and to prevent illegal entry and illicit immigration.

d) Exchange of information helping prevention of the organized crime in general.

e) Exchange of information, experiences and assistance on new methods used for production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international trafficking, concealment and distribution, as well as the new methods to combat them, which are mentioned in the paragraph (e) of the above Article 1, in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as it was amended by the Amendment Protocol in 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the 1988 United Nations Convention against illicit trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

f) Exchange of brochures, publications and results of scientific researches on fields covered by this Agreement, through organizing and taking measures of common interest.

ARTICLE 3

In order to improve the effectiveness of the cooperation, the Parties shall hold meetings of experts within the framework of their competence, whenever both agree that it is necessary to deal with urgent and special matters, such as the mass flow of illicit immigrants, systematic trafficking in narcotic drugs and weapons and other forms of organized crime.

ARTICLE 4

The Parties assume the obligation to cooperate in the combat against illicit immigration.

Within this framework, they shall readmit the persons who illegally cross the borders of one of the Parties, coming from the territory of the other Party.

Until an agreement of Readmission is concluded, the Parties shall readmit the persons who reside illegally in the territory of the other Party, on the grounds of representative data which proves the illicit immigration or the exceeding of their legal residence.

For the readmission of the said persons, the respective Diplomatic Missions of the two Parties will issue immediately, after the request of one of the Parties, the required travelling documents for the readmission, after having been notified for this reason at least 5 days in advance.

ARTICLE 5

The Parties shall communicate mutually, through diplomatic channels, specimens of new travel documents, seals and types of visas, in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

ARTICLE 6

1. Either Party may totally or partially deny the cooperation in such cases, which could put in danger its national sovereignty, its security or its national interests or it is contrary to its national legislation.

   The denial of cooperation is served in writing to the other Party without delay.

2. The implementation of this Agreement is subject to the national legislation of each Party.

3. Neither Party may make public or transfer to a third country any confidential information, unless it receives the other Party' s consent.

4. For the direct cooperation in the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange a list containing the authorized bodies responsible for communication and co-operation.

The responsible bodies are:

For the Hellenic Republic :
The International Police Cooperation Division of the Ministry of Public Order.

For Malta :
The Malta Police Force

ARTICLE 7

1. The Parties shall set up a Coordination Committee, responsible for the implementation of the Agreement, which shall be chaired by the Minister of Public Order for the Hellenic Republic and by the Minister for Home Affairs for Malta, or their representatives of the two Ministries, with participation of experts.

   Representatives of other Ministries could attend the meetings of this Committee, if it is necessary.

2. The Coordination Committee shall be met in periods determined through consultations, alternately, in Greece and in Malta. The languages which will be used during the cooperation according to this Agreement will be the Greek and English languages.

ARTICLE 8

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding upon the Parties.

ARTICLE 9

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period. This Agreement may be modified through a common accord on the part of both Parties and any such modification shall enter into force according to the provisions of Article 10.

2. This Agreement may be terminated by either of the Parties upon a 30 days advance written notice for this purpose communicated to the other Party.

3. Either Party could , for reasons of national security, internal order or public health, suspend totally or partially the implementation of this

Agreement. This suspension and its termination shall be communicated to the other Party, whenever, through diplomatic channels.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force within 30 days from the date of the exchange of the documents of its ratification, in accordance with the national legislation of each Party.

Done in two original copies, each in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disagreement concerning the interpretation of the text of this Agreement, the English text will prevail.

Signed at Valletta on 24 May 2001

On behalf of the Government of the Hellenic Republic	On behalf of the Government of Malta

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Συντονιστική Επιτροπή του άρθρου 7 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Μαρτίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Μαρτίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ